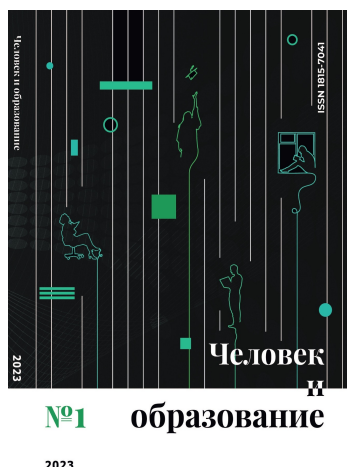




Человек и образование 2013-2024

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Выпуск 1 (74) Том . 2023

Подходы к проектированию и дидактические принципы модели формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности будущих переводчиков

Вельдяева Татьяна Андреевна

*ассистент базовой кафедры Высшей школы ресторанного менеджмента,
Сибирский федеральный университет
Российская Федерация, Красноярск*

Аннотация

В статье рассматриваются дидактические подходы и принципы построения структурно-функциональной модели формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности. Данные подходы отбираются с учетом актуальных образовательных и профессиональных стандартов для обеспечения полной и всесторонней подготовки специалистов из сферы переводческих услуг. В качестве ключевых подходов в контексте формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности в структуре высшего образования предлагается рассматривать системный, профессионально-компетентностный, культурологический, контекстный и коммуникативно-прагматический подходы. Ведущим типом деятельности определяется квазипрофессиональная деятельность, в процессе которой происходит освоение предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности, а также проектируется и апробируется стратегия профессионального межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова: моделирование, профессиональный стандарт, профессиональная межкультурная стратегическая компетентность, дидактические подходы, дидактические принципы, квазипрофессиональная деятельность, стратегия профессионального межкультурного взаимодействия

Вельдяева Т. А. Подходы к проектированию и дидактические принципы модели формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности будущих переводчиков // Человек и образование – 2023. – Выпуск 1 (74) С. 117-124 [Электронный ресурс]. URL: <https://человекиобразование.рф/S181570410025115-1-1> (дата обращения: 15.05.2024). DOI: 10.54884/S181570410025115-1

¹ **Введение.** Как правило, при разработке модели компетентности и процесса ее формирования используется структурно-функциональная модель, отображающая объект с его внутренними элементами и их взаимосвязями, а также теоретические подходы и дидактические принципы построения модели. Структурно-функциональная модель формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности (далее – ПМСК), описываемая в нашем исследовании, проектируется и реализуется в первую очередь в соответствии с государственным заказом [1; 2; 3; 4]. Также учитывается социально-профессиональный заказ, выраженный в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» [5], и личная потребность специалистов, которая была выявлена в процессе анкетирования действующих специалистов-практиков.

² Представленная в данной статье разработанная автором модель ПМСК включает следующие компоненты:

- целевой компонент, отражающий стратегический государственный заказ и актуальный социально-профессиональный заказ (требования работодателей и потребность самих специалистов в повышении квалификации), которые представлены в ряде нормативно-правовых документов [1; 2; 3; 4; 5];
- содержательно-технологический компонент, характеризующийся трехчастной структурой и включающий в себя теоретико-методологический, содержательный и организационный блоки;
- результативный компонент, описывающий уровни сформированности ПМСК в результате реализации разработанной модели.

³ **Подходы к проектированию.** Теоретико-методологический блок является теоретическим основанием структурно-функциональной модели формирования ПМСК и выражается в совокупности ряда теоретико-методологических подходов и дидактических принципов, которые определяют требования к содержанию и технологии формирования ПМСК. Основными подходами к формированию ПМСК в нашей модели являются: системный, профессионально-компетентностный, культурологический, контекстный и коммуникативно-прагматический.

⁴ *Системный подход* рассматривает объект как систему: «целостный комплекс взаимосвязанных элементов» [6]. Таким образом, с позиций системного подхода деятельность переводчика рассматривается как система обобщенных трудовых функций, трудовых действий, а также необходимых для их реализации знаний, умений и навыков. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» включает в себя три основные трудовые функции, и каждая из них

имеет межкультурную составляющую, что обосновывает значимость формирования ПМСК для достижения основной цели такого вида профессиональной деятельности, заявленного в профессиональном стандарте, как обеспечение качественного перевода [5]. Также системный подход рассматривает элементный состав ПМСК и технологию ее формирования как систему взаимосвязанных блоков и этапов, подчиняющихся ряду дидактических принципов.

⁵ *Профессионально-компетентностный подход* позволяет обосновать как содержание подготовки переводчика, так и формирование ПМСК изоморфно предстоящей профессиональной деятельности [7]. Профессионально ориентированное обучение, интегрирующее основы специальных знаний из области будущей профессиональной деятельности, обеспечивает развитие комплекса нормативно заданных профессионально значимых компетентностей.

⁶ С позиций *контекстного подхода* содержание обучения определяется будущей профессиональной деятельностью, когда учитываются основные «функции, проблемы и задачи, которые специалист должен быть способен компетентно решать» [8, с. 4]. При этом квазипрофессиональная деятельность выступает ведущим типом деятельности, которая сочетает черты учебной и профессиональной деятельности через моделирование и решение ситуаций будущей профессиональной деятельности. Наиболее ярко квазипрофессиональная деятельность представлена в деловой игре: «Оставаясь формой организации учебной деятельности студентов, она воссоздает предметное, социальное и психологическое содержание реального профессионального труда специалиста, задает целостный контекст его деятельности» [8, с. 3].

⁷ Формирование ПМСК неразрывно связано с такими понятиями, как «культура», «культурная дистанция», «культурный шок», «культурная адаптация», «интеркультура» и пр. При этом общекультурное содержание образования строится на основе обобщенного социального опыта, созданного специалистами в соответствующих областях человеческой деятельности [9; 10].

⁸ *Культурологический подход* как методологическое основание в образовании подразумевает овладение общей и профессиональной культурой, освоение знаний, ценностей, способов деятельности, норм и практик. По мнению В.В. Краевского и А.В. Хуторского, знания, умения действовать, умения принимать нестандартные решения и личностные ориентации позволяют сформировать у учащихся «способности осуществлять сложные культуросообразные виды действий, которые в современной педагогической литературе носят название компетентностей» [10, с. 4]. Применительно к профессиональной деятельности, компетентность следует понимать как освоение профессиональной культуры, образование – как передачу профессиональной культуры в виде профессионального опыта [10].

⁹ В соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода» деятельность переводчиков рассматривается как межъязыковое и межкультурное посредничество, а перевод представляет собой особый вид коммуникации, отличающийся в том числе наличием межкультурного измерения.

Иными словами, межкультурная коммуникация является одним из стратегических видов деятельности переводчиков. Понимание коммуникации как особого вида человеческой деятельности позволяет выделить в ней такие структурные компоненты, как мотив, цель, условия, действия, операции.

¹⁰ Постановка и достижение коммуникативных и внекоммуникативных целей посредством стратегических действий и операций лежит в плоскости *коммуникативно-прагматического подхода*. Данный подход является интегративным и определяет содержание и технологию обучения с позиций как передачи и восприятия смысла, так и стратегического целеполагания [11]. Результатом образования с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода является способность специалиста «выступать в качестве субъекта коммуникативной деятельности» [12, с. 18] и умение достигать поставленных целей «при ориентации в ситуации в целом, в социальных признаках адресата и т.д.» [13, с. 114]. В рамках нашего исследования целесообразно будет говорить о предмете профессиональной деятельности переводчиков как о профессиональном дискурсе в условиях лингво- и социокультурологических различий между коммуникантами [11]. Одним из центральных понятий прагматического аспекта деятельности является «стратегия». В теории коммуникации стратегия понимается как «часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели» [14, с. 44]. С позиций менеджмента и профессиональной деятельности стратегическая компетентность трактуется как «способность глобально мыслить, предвидеть будущие ситуации и принимать верные стратегические решения» [15, с. 28].

¹¹ **Дидактические принципы.** Помимо описанных подходов теоретико-методологический блок структурно-функциональной модели формирования ПМСК содержит ряд дидактических принципов. Среди основных дидактических принципов формирования ПМСК выделим следующие:

- *принцип учета требований социально-профессиональной среды*, отражающий взгляд на образование как на отрасль сферы услуг и необходимость учета требований заинтересованных сторон (профессиональные сообщества, конкретные работодатели, специалисты);
- *принцип формирования ориентированности и мотивированности*, предполагающий, что отношение к изучаемой дисциплине непосредственно влияет на мотивированность к будущей профессиональной деятельности. В нашей модели формирования ПМСК данный принцип реализуется посредством контекстного подхода к обучению, методов квазипрофессионального моделирования в таких формах как мастер класс со специалистами-практиками, производственная практика, а также через определенные ресурсы;
- *принцип опережающего профессионального развития*, предполагающий систематический мониторинг рынка труда и требований работодателей и соответствующее обновление образовательных программ, а также формирование готовности специалистов к «моделированию будущего, прогнозированию вариантов собственного развития, к постановке и решению инновационных профессиональных задач» [16, с. 64];

- *принцип моделирования квазипрофессиональной деятельности*, подразумевающий моделирование ситуаций профессионального общения в аудиторных условиях. Данный принцип способствует формированию навыков реального профессионального межкультурного общения посредством квазипрофессиональной деятельности, сочетающей в себе черты учебной и профессиональной деятельности и подразумевающей комплексное моделирование профессиональной деятельности, ее условия, содержание, процессы и взаимоотношения участников этих процессов [8]. То есть происходит освоение предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности и задается ее контекст;
- *принцип кросс-культурности/межкультурности* является одним из главенствующих дидактических принципов формирования ПМСК, реализующий идеи диалога культур. Поскольку деятельность переводчика происходит в контексте диалога культур, то «задача состоит в том, чтобы отобрать тот минимум социокультурной, страноведческой, лингвострановедческой информации, который может быть освоен в ограниченный период обучения и позволит осуществлять профессиональную коммуникацию на должном культурологическом уровне» [17, с. 13];
- *принцип интегративности*, соответствующий природе переводческой деятельности как профессиональному межъязыковому, межкультурному и межличностному посредничеству. Содержание и технологии подготовки будущих переводчиков должны представлять собой интегративный процесс формирования предметных умений и навыков в тесной взаимосвязи с профессиональными навыками «на основе взаимопроникновения, взаимодополняемости и взаимозависимости как межпредметной информации, так и способов ее усвоения» [18, с. 98];
- *принцип проблемности обучения*, подразумевающий создание учебных ситуаций, которые не имеют готового ответа и вынуждают студента искать решение, «оказывая непосредственное влияние на вовлечение личности в мыслительный процесс» [19, с. 25]. Важными этапами решения проблемных ситуаций являются: 1) использование ранее приобретенных знаний; 2) определение круга недостающих знаний; 3) получение опыта решения профессиональных задач, что, по сути, является формированием и проявлением компетентности как способности решать профессиональные задачи. При решении проблемной межкультурной квазипрофессиональной ситуации проектируется и апробируется стратегия профессионального межкультурного взаимодействия, что может служить критерием сформированности ПМСК;
- *принцип формирования автономности*, предполагающий осознанное и ответственное осуществление деятельности с последующей рефлексией и последующим накоплением опыта [20]. Автономность также обусловлена государственным заказом: ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) и 45.04.02 Лингвистика (магистратура) включают в себя такие универсальные компетенции, как способность осуществлять поиск и критический анализ информации для решения поставленных задач, определять круг своих задач и вырабатывать оптимальные способы их решения и пр.;

- *принцип адекватности средств обучения*, в первую очередь влияющий на отбор методов, форм, ресурсов и средств обучения. Компетентностный подход предполагает «значимость осваиваемых компетенций в социальной и личностной сфере студента. Все компетенции, которые осваивают студенты в университетском курсе, должны быть востребованы как окружающим социумом, прежде всего – в лице работодателей, так и самими студентами. Это условие качественного освоения любой вузовской дисциплины» [9, с. 4]. Иными словами, структура и содержание профессиональной подготовки должны быть изоморфны структуре и содержанию предстоящей профессиональной деятельности.

¹² **Заключение.** Вышеописанные принципы определяют выбор методов, форм, средств и ресурсов, способствующий формированию профессиональной межкультурной стратегической компетентности.

¹³ Определение профессиональной межкультурной стратегической компетентности как способности проектировать и/или выбирать наиболее продуктивную стратегию профессионального межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности с учетом лингво- и социокультурных особенностей участников межъязыковой и межкультурной коммуникации позволило детализировать составляющие ее знания, умения, навыки, ценностные ориентации, мотивационные установки, личностно-деловые качества и опыт. Именно это определило содержание и методологию модуля по формированию ПМСК и соответствующего учебно-методического пособия. Можно сделать вывод, что процесс формирования ПМСК фактически является интегративным процессом квазипрофессиональной социализации и интеркультурации с сопутствующим формированием комплекса компетенций, заложенных во ФГОС ВО и требованиях профессионального стандарта переводчика.

Библиография:

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. № 969. URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf (дата обращения: 25.12.2022).
2. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика от 12.08.2020 № 992. URL: <https://base.garant.ru/74566326/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/#friends> (дата обращения: 25.12.2022).
3. О Стратегии научно-технологического развития Российской Федерации: Указ Президента Российской Федерации от 01 декабря 2016 г. № 642. URL: <http://kremlin.ru/acts/bank/41449> (дата обращения: 25.12.2022).

4. Об образовании в Российской Федерации (редакция, действующая с 13 июля 2021 года): Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ. URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745> (дата обращения: 25.12.2022).
5. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»: приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. URL: <https://mintrud.gov.ru/docs/mintrud/orders/1879> (дата обращения: 25.12.2022).
6. Блауберг И.В., Садовский В.Н., Юдин Э.Г. Философский принцип системности и системный подход // Вопросы философии. 1978. № 8. С. 39-52.
7. Кузнецов А.Н. Компетентностный потенциал дисциплины (на материале образовательной области «Иностранный язык»). М.: МГАУ, 2014. 113 с.
8. Вербицкий А.А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения. М.: ИЦ ПКПС, 2004. 92 с.
9. Хуторской А.В. Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов // Вестник Института образования человека. 2011. № 1. С. 3-7.
10. Краевский В.В., Хуторской А.В. Предметное и общепредметное в образовательных стандартах // Педагогика. 2003. № 2. С. 3-11.
11. House, J. (2008) Using translation to improve pragmatic competence. In: Alcón Soler E. and Martínez-Flor A. (ed.). Investigating Pragmatics in Foreign Language Learning, Teaching and Testing. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. pp. 135-153.
12. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
13. Формановская И.Н. Речевое общение. М.: Русский язык, 2002. 114 с.
14. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
15. Беляцкий Н.П. Инновационная компетентность организации // Вестник БГЭУ. 2011. № 2. С. 27–31.
16. Жуков Г.Н., Пахомова Е.А. Стратегия опережающего профессионального образования // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2009. №1(1). С. 63-66.
17. Крупченко А.К., Кузнецов А.Н. Основы профессиональной лингводидактики. М.: АПК и ППРО, 2015. 232 с.

18. Coyle D. (2007) Content and Language Integrated Learning: Motivating Learners and Teachers. The University of Nottingham. 111 p.
19. Зимняя И. А. Педагогическая психология. Ростов н/Д.: Феникс, 1997. 480 с.
20. Голошумова Г.С., Чернова О.Е., Тимиров Ф.Ф., Ежов К.С. Формирование автономности студентов в образовательном процессе вуза // Педагогическое образование в России. 2017. №. 8. С. 27-32.

Approaches to designing and didactic principles of the model of future translators' professional intercultural strategic competency development

Tatiana Veldyaeva

*Assistant Professor, Basic Department of the Higher School of Restaurant Management,
Siberian Federal University
Russian Federation, Krasnoyarsk*

Abstract

The article deals with the didactic approaches and principles applied when designing structure-functional model of professional intercultural strategic competency. The approaches and principles are selected according to up-to date educational and occupational standards to ensure comprehensive and all-round preparation of professionals involved in translation and interpretation services. Key didactic approaches to developing professional intercultural strategic competency include systematic, professional-competence, culturological, contextual and communicative-pragmatic ones. Quasi-professional tasks and activities are central to professional intercultural strategic competency development as they entail acquiring both hard and soft skills relevant to employability and job performance. Quasi-professional tasks suggest creating and applying the strategy of professional intercultural communication.

Keywords: modelling, occupational standard, professional intercultural strategic competency, didactic approaches, didactic principles, quasi-professional tasks and activities, strategy of professional intercultural communication

Publication date: 21.04.2023

Citation link:

Veldyaeva T. Approaches to designing and didactic principles of the model of future translators' professional intercultural strategic competency development // Man and Education – 2023. – Issue 1 (74) C. 117-124 [Electronic resource]. URL: <https://человекиобразование.рф/S181570410025115-1-1> (circulation date: 15.05.2024). DOI: 10.54884/S181570410025115-1